

Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Jehojada, kapłan, wziął jedną skrzynię, wywiercił otwór w jej wieku i ustawił ją obok ołtarza, z prawej strony, przy wejściu do domu JAHWE,* i tam kapłani strzegący progu składali całe srebro, wnoszone do domu JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas kapłan Jehojada wziął jedną skrzynię, wywiercił otwór w jej wieku i ustawił ją obok ołtarza, z prawej strony, przy wejściu do świątyni JAHWE. Tam kapłani strzegący progów świątyni składali całe srebro wnoszone do świątyni JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy widzieli, że w skrzyni było dużo pieniędzy, przychodził pisarz króla i najwyższy kapłan, którzy liczyli i chowali pieniądze znajdujące się w domu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy widzieli, że było wiele pieniędzy w skrzyni, tedy przychodził pisarz królewski, i kapłan najwyższy, którzy zliczywszy chowali one pieniądze, które się znajdowały w domu Pańskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy widzieli zbytnie pieniądze w skrzyni, przychodził pisarz królewski i nawyższy kapłan, i wysypowali, i liczyli pieniądze, które się znajdowały w domu PANSKIM;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy zauważano, że w skrzyni jest dużo pieniędzy, przychodził sekretarz króla oraz arcykapłan i wtedy zsypywano i obliczano pieniądze, które się znajdowały w świątyni Pańskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy kapłan Jehojada wziął jedną skrzynię i zrobił w jej wieku otwór, i ustawił ją obok ołtarza z prawej strony wejścia do świątyni Pana; kapłani zaś, strzegący progu, składali tam wszystkie pieniądze, wnoszone do świątyni Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas kapłan Jehojada wziął skrzynię, w jej wieku przewiercił otwór i postawił ją przy ołtarzu po prawej stronie, którędy każdy wchodził do domu JAHWE. Kapłani zaś, stróże progu, wrzucali tam wszystkie pieniądze przynoszone do domu JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy kapłan Jojada wziął skrzynię, na wieku wywiercił otwór i postawił ją obok ołtarza, po prawej stronie wejścia do domu JAHWE. Kapłani pilnujący wejścia wrzucali do niej wszystkie pieniądze przynoszone do domu JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kapłan Jeno jada wziął jedną skrzynię, w jej wieku zrobił otwór i postawił ją obok wejścia po prawej stronie, którędy każdy wchodził do Świątyni Jahwe. Kapłani, stróże progu, wrzucali tam wszystkie pieniądze, które przynoszono do Świątyni Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І взяв Йодай священик одну скриню і зробив діру на її верху і поставив її при жертівнику в домі чоловіка з господнього дому, і священики, що стерегли двері, дали

¹⁾ przy wejściu, בְּרֹאשׁוֹ , lub: (1) w (miejscu) wchodzenia każdego; (2) w (miejscu) wchodzenia mężczyzn.

		Турконяка	все срібло, що знайшлося в господньому домі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego kapłan Jehojada przygotował skrzynię, zrobił w jej wieku otwór i umieścił ją przy ofiarnicy, po prawej stronie. I gdy ktoś wchodził do Przybytku WIEKUISTEGO, kapłani, którzy trzymali straż u progu, kładli tam wszystkie pieniądze wnoszone do Przybytku WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko widzieli, że w skrzyni jest dużo pieniędzy, sekretarz króla i arcykapłan przychodzili i je zawiązywali, i przeliczali pieniądze, które się znalazły w domu JAHWE.